

ИВАН
КУРАТОВ

МЕНАМ МУЗА



Иван Алексеевич Куратов родился 18 июля 1839 года в селе Кибра (ныне Куратово) Усть-Сысольского уезда. Был он девятым ребенком в семье священнослужителя. Рано лишился отца, познал нужду. Неодолима была его тяга к знаниям. Учился в Яренском духовном училище, в Вологодской духовной семинарии, затем поехал в Москву продолжать образование. Это совпало со студенческими волнениями, и Куратов вернулся учительствовать в Усть-Сысольск. Но вскоре из-за преследования полицейских чиновников вольнодумному учителю пришлось покинуть родину. Окончив в Казани школу полковых аудиторов, служил в Средней Азии. Умер в г. Верном (Алма-Ата) 29 ноября 1875 года.

Всего пять стихотворений под видом народных песен удалось опубликовать Ивану Куратову. Лишь в 30-е годы нашего столетия коми народ открыл для себя сокровищницу его поэтического наследия. Поэт, философ, лингвист, исследователь устного творчества и истории своего народа, правовед — таков диапазон этого одаренного человека, ставшего основоположником коми литературы. Творческое наследие Куратова проникнуто революционно-демократическим гуманизмом, исторически верным подходом к изображению социальной действительности. Стихотворение «Менам муза» («Моя муза») воспринимается как идейно-художественный манифест поэта-демократа.

**Иван
Куратов**

**МЕНАМ
МУЗА**



ИВАН КУРАТОВ

МЕНАМ МУЗА

На языках народов СССР и мира



Сыктывкар
Коми книжное издательство
1989

84 Ко
К 93

Составители
Б. Хоменко, К. Хоменко
Художник В. Б. Осипов

Куратов И. А.

К 93 Менам муза. Книга одного стихотворения.— Сыктывкар: Коми книжное издательство. 1989.—104 с.

В книгу вошли оригинал и переводы на многие языки народов СССР и мира широко известного стихотворения классика коми литературы Ивана Алексеевича Куратова (1839—1875) «Менам муза» («Моя муза»). Оно стало идейно-эстетической программой поэта-демократа.

84 Ко

К $\frac{4702290000-19}{M 128(03)-89}$ 24—89 м

ISBN 5-7555-0170-X

© Коми книжное издательство, 1989.



МЕНАМ МУЗА

(Гугов тетрадьысь)

Менам муза

Абу вуза:

Базар вылӧ виршъясӧс ог ыстӧ,
Ньӧбысьясӧс виччысьны ог
лысьтӧ...

Гусьӧникӧн


Съывлам кыкӧн;

Ичӧтик фальш ас костын кӧть
петас,

Коді сійӧ фальшлы нимсӧ сетас?

Ас кежын ми серавламӧ сійӧс

И тетрадьӧн дінысь



Югыдджыка биӧс
Ӗзтылам каминысь...
Регыд видламӧ и йӧз водзын ми
киӧс,
Регыд босьтам ёнджык тема,
Мед поэма
Петкӧдлас ханжаӧс,
Лёка паськыд паськӧмаӧс,—
Паразитӧс, кодӧ йӧзысь гырысь
И код гӧрд йӧз вирысь,—
И бур йӧзсӧ, кодъяс ӧнӧ
Оліганыс кынмӧны и
тшыгъялӧны,
И быд шудсӧ кулӧм бӧрсъяс
виччысьӧны...
Менам муза
Оз ло вуза!

1866—1867

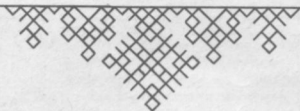




МОЯ МУЗА

(Из тетради Гугова)

Музу я свою
Не продаю.
На базар стихи не посылаем,
Покупателей своих не знаем...
С музою вдвоем
Тайно мы поем;
Если меж собою фальш мы
скажем,
Посмеемся мы над нею сами,
И тетрадью синей
Мы поярче пламя
Разожжем в камине...
Скоро мы и пред людьми посмеем
Руку испытать на большей теме
И в поэме
Показать смелее

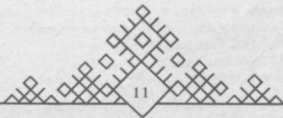


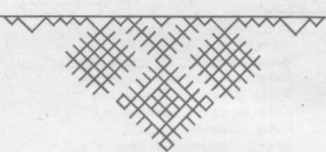
СУЫСАРА

Сара суысара
Гьстиуам,
Суысаква
Гьщтиуам абазар,
Хвгіагівыкігьи сгыйызшшуам...
Суысари сари
Йацьхіхівиті уарад:
Ауии сари
Йангіахібыжьшара мцькі
Ауи хіайхъыччиті,
Лакъырды йыхічпиті,
Хісачіуачіуа
Амцабыз ацкіыс
Атетрадь чіыхвла
Атшгіва йтшгівагіблиті...
Аугіа рни хіаргьи ласыла

Йхырхъвхпн хинапы,
Йгіахіахвпн ауыс ду ласыла,
Йгіахіырбані апоэма анны
Аугіа рщала йкъапщхата
Зчва йтыціуа ашвапача
Йгьн зынціра анны
Ахьта йашуа, ймлащиуа
Зынасын джбанат анны
Йгіазауырныс йазпшуа
Аугіа бзиква.
Момо,
Сара суысара гьстиуам.

Перевел на абазинский
Джемуладин Лагучев.



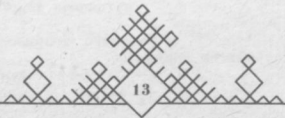


ДИ ПАГЪИМУ

Ди пагъиму голъе
Охъурулъáсе,
Никвала базага эхъу эмикé.
Бекъйкй рехида андола иса,
Гъуривá иседа
Анлъикерехъе.
Инкйкйвенкйа гъереси бухвáлáсйхъе,
Исидадалъойи гъульигу кьоне.
Ва гвангъилада чйа
Тетерадиге,
Тоханохъе гелъй кйонóвá исе.
Инкйа темалахе хйалбихъйлóвá
Бачйакъу белъилъé андолóлъила.
Лъйльй гъаригóвá
Позмалъиге,
Живе шодакъольва экъучахалат.

Паразитолъува инкіавехъогъе,
Андоло гъинлъиде гъинлъи къерілъа.
Къваралъелегесе хакъельачувá,
Маквачи, бухигъи гіуми маиди.
Шодирисе гіуми шодабе охъе,
Рахіати, хіахъела бекъу бужіди.
Деде ди пагъиму,
Охъида голъе.

Перевел на ахвахский
Каримула Гоболов.





MY MUSE

My dear Muse, mark well,
is not for sale.

To the market i will send no verses,
do not hope to open people's purses.

Soft, my Muse and i,
our voices try

If the slightest falseness we should utter,
who at such falseness'll start to mutter?

We ourselves shall laugh such slips to
shame,

and in hottest flame,
in the stove

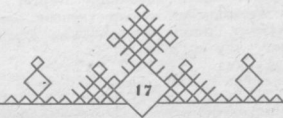
the note-book goes

Soon we'll try our hand out on the pullic,

Soon we'll introduce a larger subject,
may our poem that hypocrite expose,

he who goes in long wide-skirted robes,
that great parasite, fatter than his
brothers,
who is flushed with blood sucked out of
others,
may it show good folk without a farthing,
who through tnis life go cold and starving,
happiness waiting — after derth's dask
parting
My dear Muse, mark well,
I'll never sell!

Перевел на английский
Уолтер Мей.



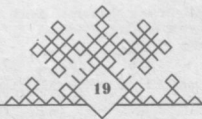


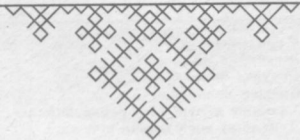
МЕНИ ИЛХАМЫМ

Мени илхамым
Сатлыкъ илхам түйюл,
Базар юлюш болмаз ол бир заманда.
Аны марагъан —
Муратынгдан тюнгюл,
Ол кесин сакълаялыр
Изарладан.
Биз кычырып жырламаса къ да,
Бирге
Ёмюрюбюз ёте барыр кюрешде.
Биз танытырбыз кесиbizни Жерге,
Биз табалырбыз дайым тюзлюк ишге.
Илхамым, халкъгъа жарайыкъ экиbiz.
Андан уллу иш жокъду
Бу дунияда.
Залимлени туура этейик да биз,

Муратыбызгъа
Жетербиз ма анда.
Сууукъ, ач да бола,
Кючден кечинген
Халкъны кѣлюн кѣтюрейик бийикге.
Дунябыз анга жарар ючюннге
Баш ура турайыкъ
Дайым бирликге.

Перевел на балкарский
Салих Гуртуев.



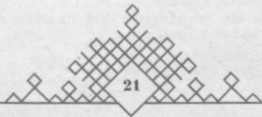


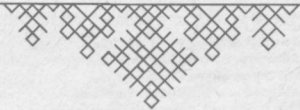
МАЯ МУЗА

Муза наша
Непрадажна,
Вершы на базар не пасылаем
І пакупнікоў іх не чакаем...
Ціха з ёю
Пяём абое:
Часам фальшывае штосьці скажам,
Хто назаве гэта ў свеце фальшам?
Потым з яе пасмяёмся самі.
Сшытак без замінкі
З гэтымі лістамі
Спалім на камінку...
Хутка мы перад людзьмі руку таксама
Наспрабуем большай тэмай,
Хай паэма
Выявіць адценні

І ханжы ў шырокім адзенні,
І аблічча цмока-паразіта,
Што крывёй наліты,—
І людзей са шчырым сэрцам,
Што ў жыцці пакутнікі-адзінаверцы
І чакаюць шчасця толькі пасля смерці.
Муза наша
Непрадажна!

Перевел на беларусский
Микола Аврамчик.



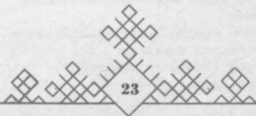


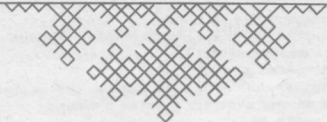
МОЙТА МУЗА

Не продавам
свойта муза.
На пазар аз стихчета не нося —
не стоя пред купувачи гузен...
Звънки струни,
тих, докосвам.
Ако нещо прозвучи фалшиво —
спираме го, нищо не ще мине —
ще погледнем насмешливо:
и тетрадката ще пламне
в пламъчето синьо —
в тясната камина...
Сетне ще се вдигнем, ще излезем скоро
с по-голяма своя тема,
ще разкрием
ний пред свят и хора

лицемер в една поема;
паразит — той с чужда кръв човешка
се надува вече.
А човека пак заплаква,
мръзне цял живот и гладен той остава,
и на оня свят все щастие очаква...
Свойта муза
не продавам!

Перевел на български
Нико Стоянов.



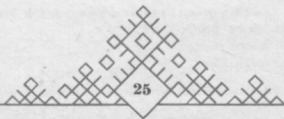


ДУУМНИ

Дуугаа би
Худалданагуйб.
Дэлгууртэ дуугаа зльгээнэ бэшэб,
Худалдаха хунее хулээнэшье бэшэб...
Хододоо хоюулан
Дуунтаяа дуулан.
Хоорондоо эбтэй ажаьуудагбди.
Худалаар заримдаа угэ алдаа ьяа,
Худал угэдее дураа гутажа,
Хухэхэн дэбтэрээ гал уруу хаяхабди.
Хушэр томо зохёолоо эхилхэбди.
Дуумни
Гэдэгэр бардам ута хормойтониие,
Хубалзадал шунаьан
Хомхой хобдогые шоолохол,
Дарлуульан,

Дааража улдээн,
Диваажанда этигээн,
Золгуй
Зон тухай зэдэлэн дуулахал.
Угы даа,
Дуугаа би
Худалданагуйб.

Перевела на бурятский
Галина Раднаева.





MÚZSÁM

Múzsám, dalom
el nem adom;
sose tudnám piacra vinni versem,
gyalázat volna vásárlót keresnem...

Rejtett-ketten
éneklünk csendben.

Ha meg hangunk netán hamis itt-ott,
ezt is őrzik hétpecsétes titkok.

Ha nem jutott elég tűza versbe,
munkád tűzbe vedd be,
kályhádát senyvedve
hevitse veresre...

De gyül új erőm, s már tömegeknek zengve,
szóm heve hasson mélyre,
s ne kimélje,
gáncsolja őket,

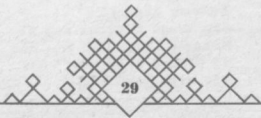
fullánkos szenteskedőket,
más verejtékén élösködőket,
vérben fürdőket,—
s szolgálja azt, aki ma még
nyomorogva óhajtozza: jöjjön a vég,
és a földi boldogságról lemondott rég.
Múzsám, dalom
el sosem adom!

Перевел на венгерский
Ласло Балла.



Лёудам мё васьтман,
Седа, кен леведыйш сядыйш —
Лиходейяд, кен енаиб тойжид,
Кен рускед ом верхаспэй верес —
Дэй хювид мехид, кен нюгунь
Ело айган кюльмаб ом няльчас,
Иче ичезэ озан вараствэлэб дялчес сурмад.
Минун сула
Ий лийне мёндхэ.

Перевел на венский
Рюрик Лонин.



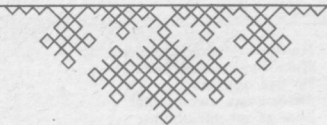


МУЗАМЫ БЕНИМ

Музамы беним
Сатмам, дедим!
Базара стихлар чыкмаз,
Алыжы оннар бакмаз...
Йаваш сесли
Чалырыз ешли;
Фальш са бираз о сесләр,
Ким она шу фальш деяр?
Кендимиз ону гүлүрүз,
Тефтери бүкүрүз —
Камин атеши
Йансын алифи...
Бир тездә денәриз хем дә
Йазалы хализ бир тем"дә:
Ко поэм о ханжайы,
Ани етәә узун-айы,

Паразит — кожа башлы,
Инсан канындан йаллы,—
Ко ўзә ону чексин,
Айын-ачык ону етсин;
Хем дә ий инсаннары
Ко дўннәә билсин йаарын,
Өмүрү ани бузлу,
Аачлыктан ўзләр бозлу,
Хеп кысмет беклеер о заваллар
Дийл өмүр версин, ама мезар...
Музамы беним
Сатмам дедим.

Перевел на гагаузский
Диониса Танасоглу.

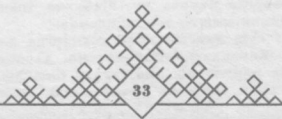


ДИЛА НАЗМУРТИ

Дила назмурти
Ахіен дирцути.
Архути ахіен базарличира,
Хіерли ахієнра вачрукьячира...
Назмура нура
Гіяшли дучіула;
Шилтахъ я къяна гъдурдиалли,
Дигіяндикили, дарх дукаркіула,
Анкъила хили,
Лами ціакъбалли,
Белкіани цехінар ціали игула...
Гъамли нушани пагъ халбирехіе,
Белкієс ціакъсиван анцібукъ бургехіе.
Поэмализиб
Бархъли бурехіе
Мухіли гіяваси кінбяхіяйчила,

Халькьла майъали уршуварибси,
Урхіла хіи дужес даимкайубси
Уркієціагар нажасличила.
Чебиахъехіе адамти гяхіти,
Биргіра биргіути, гушра бирути,
Алжайзиб талихі баргес дигути.
Дила назмурти
Ахіен дирцути!

Перевел на даргинский
Рашид Рашидов.





СА МУЗА

Са муза,
Йиш яц хьо йохка е эца,
Вай стихаш йохкаш дац базар тiа.
Эцархо, тха йиш яц хьо варга хьежа...
Уж гийло екаеш дунен тiа,
Адамал гiоздуврга хезарий цiеца.
Цар алан низ бале уж дегаш дело,
Аргада-кха адамо «стихаш я мело».
Воашаш вай деларгда воай илlex зовне,
Тетрадах деларгда гi оздаьнна.
Хьежаргда кхувча чу, йiайхача товне,
Из дахча мишта доаг цiияьнна.
Наха гуш кулгаш воай тохкаргда зовне,
Кхы йоаккхагi, низболатема хьоацаь
Зенне дар, зулме дар геттар iоочаш.
Йовсарий оамалаш хьахьокхаш, тохкаш,

Гіирса из вале а аьла мо,
Е кьиза, адамий ций лаятта мехкош,
Юьхь тіара цийвенна из ций мо,
Поэме вувцаргва вай мугіарч лохкаш.
Бувцаргба дика нах — іазан озараш,
Моцалло, шелалло дегаш іувдараш.
Са муза,
Хургьяц хьо эцаш е йохкаш!

Перевел на ингушский
Магомед-Саид Плиев.



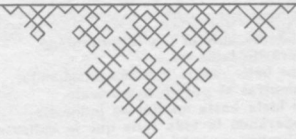
MI MUSA

Mi musa querida
no será vendida.
No exponemos mis versos en bazares,
no tenemos quien compre mis cantares...
A media voz, en dueto,
los cantamos,
mi musa y yo, en secreto;
si expresamos alguna falsa idea,
nos reimos los dos, también a coro,
cuando el cuaderno humea,
ardiendo en crestas de oro,
bajo la chimenea...
Pero pronto, a ojos vistas, reiremos,
pondremos nuestra mano en un gran tema,
mostrando en un poema,
que seremos

audaces ante el jan larguifaldado,
parásito sediento,
que bebe sangre humana desalmado,
mientras el pueblo hambriento,
se hiela hasta los huesos indigente,
esperando la vida feliz que le caliente,
Mi musa querida
no será vendida.

Перевел на испанский
Хулио Матеу.



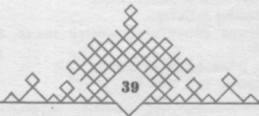


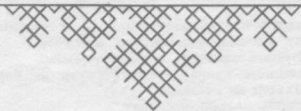
СИ ПШЫНАЛЪЭ

Си пшыналъэр хъэпшыну
Сщэркъым, слъытэу насыпу.
Усэхэм срисондэджэру,
Езгъэхьыркъым бзээрэм.
Ахэр хэт пхуищэхун,
Хэт абыхэм хуени...
Си пшыналъэм сэрэ
Дыщыщ, дыуэршэру.
Тізціэкіам щыуагъэ,
Къэтлыхъуэжкъым зи ягъэр,—
Ауан зыдощыжри
Ттхэхэр догъэсыжыр...
Ауэ куэд дэмыкыу деплынщ ди
зэфіэкіым.
Нэхъ дытегушхуауэ поэмэшхуэу тхауэ,
Дэ къэдгъэлъэгъуэнщ

Лъыиф-бзаджащӕу зыхъыр зи гъащӕр,
Изу и ныбэр дэзыкъузэр цӕыхубэр.
Щытӕгъэныншэр, шхыни зимыӕр,
Зейншэм хуэдӕу, зытегушхуэр щӕмӕр,
Зыхъыр зи гъащӕр гугъӕу,
Ахърэт насыпкӕз гугъӕу.
Хъӕуэ,
Сщӕркъым си пшыналъэр —
Уасэншӕщ си псалъэр!

Перевел на кабардинский
Борис Кагермазов.





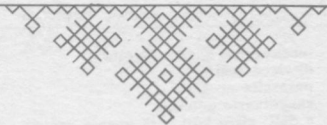
MIA MUSA

Mia musa
non la vendo.
Al mercato non manderemo i versi,
non aspetteremo i compratori diversi...
In due, non lontano,
cantiamo piano;
se anche un falso da noi appare,
chi può lo una falsità chiamare?
Noi stessi prenderemolo in giro
e di quaderno
accenderemo il fuoco miro
nel camino odierno...
Tra breve proveremo nostra mano tra la
gente.
Ho un gran tema in mente —
nel poema, ora ignoto,

mostreremo questo bigotto
di ricco vestito,
parassita accanito,
sanguinario potente,
e dall' altro lato — la povera gente
che spera una buona sorte
in freddo e fame dopo la morte.
Mia musa
non la vendo!

Перевел на итальянский
Иван Груш.





МУЗАМ МЕНИМКИ

Музам менимки

Сатлыхка туююль:

Йырларымызны эльтмябизь базарга,

Йох ишанчымыз сатыналувчуга...

Экёвлянъ акыртын

Музаба йырлэйбыз;

өзь арамызда йалғанлых чыхса-дэ,

Кимдир бу аны йалғанба аталыр?

Тек өзь арада андан бизь кюлярбизь,

Да кагытларыба

Бизь йалынлатырбыз

Отну очахларда...

Тейзьдир алыныбыз уллурах ишкя,

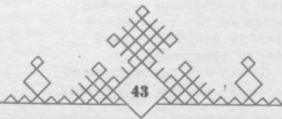
Сынама колумузну дунья алнына.

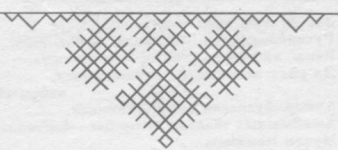
Ки йыр авазымыз

Сырларын ачхэй

Эки йузьлю кара тонлусунун,
Русвайлавчунун, дунъяда кючлюсюнь,
Кёню кишининь каны ичивчюсюнь,—
Да раст элининь, ол йахшысынын,
кайсы ки
Ачтыр, бузлаган тири эгяниньдя,
Ашайышлых тёзядир өмюр баг—бостанда.
Музам менимки
Сатлыхка болмаст!

Перевел на караимский
Михаил Фиркович.





МЕНИ ДЖЫРЪМ

Иннетими, джырымы

Сатмайма мен бир чыгын.

Базаргъа назму иймейме,

Ким аллыгъын да билмейме...

Джюрек назмум бла мен

Джырлайбыз ташатын бирден.

Сора биз биргелей джангылсакъ.

Кесибиз кюлебиз, излемейин джакъ.

Кёк тефтерни биз

Отха атыб небиз —

Юйню джарытсын — дейбиз.

Дженгилде биз тартынмай

Халкъгъа ачарбыз саулай

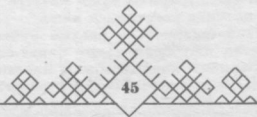
Назмуда хапарлаб..

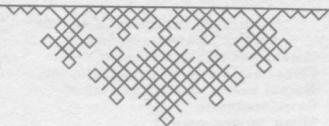
Буюкъмай, не къоркъмай,

Омакъ кийген бетсизлени —

Къан ичиб къызаргъан итлени
Аясуз сѣгерча хар бирин.
Джакълаб ашхыны, тюзню,
Сынатмаз ючюн ачлыкъны, бузну,
Насыб келир ючюн джарланыб,
Сатылмайдыла
Мени джырларым!

Перевел на карачаевский
Осман Хубиев.



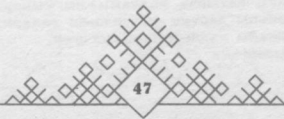


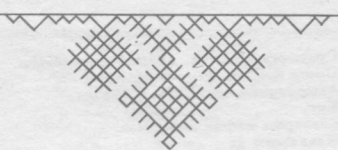
ИЛЬХАМЫМ

Сёзлеримни бошкѡа атмам,
Ильхамымны да сатмам.
Шиирлериме керекмей базар,
Муштерилерге дегилим мен зар...
Ильхам перисинен экимиз
Гизлиден сѡйлеширмиз;
Ялан олса деръал тапармыз,
Ялан дефтерини откѡа атармыз...
Керчек сѡйлемекчюн халкънынъ огюнде
Тезден кѡол урармыз буюк мевзуге:
Буюк поэмада косътермек ичюн
Акъикъый шириет ве ильхам кучюн.
Корюлсин джуббели кѡарт папаз-езит —
Биревлернинъ кѡанын ичкен паразит.
Корюльсин ахретин бахт, деп ойлагъан,

Сувукъта ушюген, ачлыкътан тойгъан,
Омюр бою кыдырып акъкъын
Асырларнен чекишкен халкъым.
Ёкъ,
Сёзлерим нафле айтылмаз,
Ильхамым да
Бир вакъыт сатылмаз!

Перевел на крымскотатарский
Шакир Селимов.



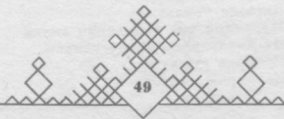


МЕНИ ЙЫРЫМ

Мени йырым
Сатылагъан йыр тюгюл,
Базарлагъа салмажакъман йырымны,
Къыйыны кѣп эшитер деп, англар деп,
Мен йырлайман
Къыйынымны, сырымны.
Бир ялгъан сѣз къошулса да йырыма,
Язгъанымны алып
Отгъа ташлайман,
Гертиликни гене алып гѣз алгъа,
Аста булан
Янгы йырны башлайман.
Халкъ алдында къаламымны сынарман,
Халкъны дертин сатырлагъа саларман.
Халкъны къанын ичип шишген,
Къызаргъан

Къурумсакъны суратлама боларман.
Гючсюзлеге гюч этеген гючлюню
Гючлю сѣзюм
Гючсюз этип гѣрерсиз,
Оъмюр бою ач, ялангъач яшайгъан
Амалсызлар гюч магъа сиз бересиз.
Бу дюньяны чегип бары азабын,
О дюньягъа умут этип бек гъабас
Яшайгъанлар,
Йырым сизин яныгъыз,
Мени йырым
Сатылмагъан, сатылмас!

Перевел на кумыкский
Магамед Атабаев.



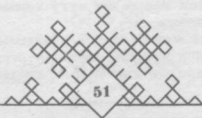


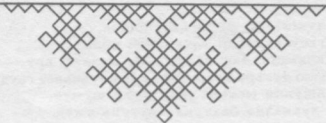
ЗИ МУЗА

Жуван муза
Маса гуч за.
Чиалар базардиз тухузвач чна,
Муьштерийриз ша лугъузвач чна...
Мани явашдиз
Лугъуз юлдашдиз —
Музадиз дуствал ийиз, эгер таб
Акьат хьайитиа, ингье чи жаваб;
Вили тир дафтар,
Сивел хьвер алаз,
Гзафиз ціаяр
Вигьеда кьулаз...
Мукьвара чна халкьарин вилик
Ла йихлу тема ийида гьилик,
Поэмада гужлу
Кьалурда жаду

Алукінавай фірягьдиз либас,
Ягьсузвиликай тахъанвай хилас,
Халкъдин иви хъваз чин жезвай яру,—
Гьакі дугъри ксар, хъел кваз чуюкъвез гъуд,
Кашукни мекъик рекъизвай шумуд,
А дуьньяда бахтуник кутуна умуд.
Зи муза за,
Ваъ, гудач маса.

Перевел на лезгинский
Ибрагим Гусейнов.



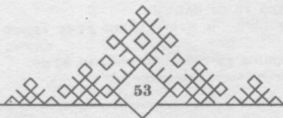


МЫЙЫН МУЗЕМ

Муза йолташем
Ом ужале мый,
Стихым налаш шонышым кычалын,
Ом нан'гай пазарышке оксала...
Коктын ме гына
Йыштак мурена;
Южгунам шояк кая гын лектын,
Воштыл колтена, шўкалын пелке,
А тетрадьна — влакшым
Шуэна кон'гашке,—
Тул йўла волгалтын чыла веке...
Налына вашке ме кугу темым,
Тек поэма
Игылт мыскыла чоя айдемым,
Кõ чиен коштеш лопка вургемым;
Каргена ме уло вийын, шыдын

Ен'ын вўрым йўшō паразитым.
Моктена шкенаи пашазе кидым,
Калыкнам эн поро кумыл дене,
Кō ила мерчен тушман копаште,
Кō вуча пиалым вес тўняште...
Муза йолташем
Ом ужале мый!

Перевел на марийский
Миклай Казаков.





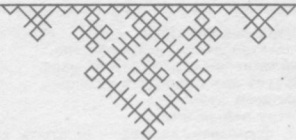
МУЗА МЯ

Муза мя
Платэ ну вря.
Ной н"авем версурь де вындут ла пяцэ,
Нич муштерий ну кэутэм ын вяцэ.
Ын дой ам порнит
Ун кынтэк шоптит.
Де вре-о нотэ слабэ ну не пасэ —
Чине-ар спуне кэ е минчуноасэ?
Сингурь вом гэси-о ши-о вом скоате,
Челе фалсе тоате
Ле звырлим сэ ардэ,
Фокул сэ ле пярдэ!
Вом гэси "н курынд ши теме граве —
ануме —
Сэ ешим ку стихурь ной ын луме;
Верс-палош амарник

Пентру чел фэцарник,
Паразитул песте тоць май маре,
Ымблэнит ын страе скумпе, раре,
Гифтуит дин сынже ши судоаре...
Верс-поем дуйос
Пентру чей де жос,
Гой, флэмынзь, висынд — де атыта вяцэ
гря —

О стя а феричирий лор, о стя
Че дупэ моарте абя де с"о апринде...
Ачаста-й муза мя,
Ши ну се винде!

Перевел на молдавский
Василий Левицкий.

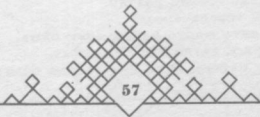


МОНЬ МОРОЗЕ

Аф мишеньца мон
Седизень и прязень,
Кадк зряфсон
И стака шитка ульсть.
Базарса эсь стихса
Пря аф трязан.
Вишкста морань,
Кадок сембе кульсть.
Фкяфкянь ёткса
Кальдявть колга азан,
Рахатама тяка пинге минць.
Ванок сенемне тетрадне мазомсть
Толса палыхть,
Валдомкшни каминць.
Курок, курок
Тема сяван оцю.

Тя поэмась суюлдай ханжать.
Педли лаца
Кона верса лоцай,
Ломань верса
Валондсы нужать.
Няфтян сятьнень,
Кие фалу вача,
Шамоц киень лужодсь,
Сязеньф понкс,
Кие паршить потмос
Ашезь щача.
Куломстонга
Павазть няендсь онкс.
Козяць тянкса
Стихса пичефца.
Музазень эсь
Прокс аф мишеньца.

Перевел на мордовский-мокша
Иван Чегодайкин.



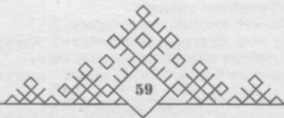


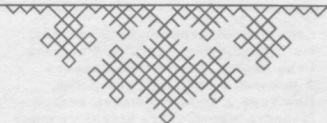
МОНЬ МУЗАСЬ

Стихть ки ланга
А певердян,
Стихень рамсицят
А тердян.
Музанть пельде яла
Панжан потмо валон:
Бути ильветькс нолдатано вейке,—
Минь ильветьксэнтъ тень витьсынек
нейке;
Тол илязо маде —
Стихень те тетрадентъ
Каминс сезнян-раздян,
Прок тевень аразде.
Музанть марто вейсэ, апак ойма,
Велувсо ветян тюрема-война
Сень каршо, кинь пек чопода оймесь,

Сень каршо, кинь обуцязо зверень,
Ки бажи потямс санстонок верень,
Сень каршо, кие чачома краенть
А вечксы, а лови ёвксонь раекс,
Кие тунь а кеми сы шкань валдос —
Музанть марто вейсэ весень сядан!
Секс музанть а мийса,
Эрян сонзэ вийсэ.

Перевел на мордовский-эрзя
Иван Калинин.



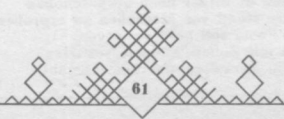


МИ ХЭЛЭМБИ

Мэнэ хэлэмби
Аба ходаснасимби.
Базарчи-да энэвэндэсимби,
Гади гурунсэлбэ-дэ сарасимби...
Нёандиани гэсэ тэсимэри,
Хайва-да хэм дяримари,
Диа диавари досодипу,
Миавандиари ярсиану.
Туй там-да уй-дэ хангиси-ла дяри осини,
Чихани, мэнэ дола буэ инектэрэ,
Нирухэмбэри таодяпу,
Сиун-мэт дегдэйвэни ичэдэпу...
Эйду-мэт буэ най балдинчиани идэпу,
Кусумбэри даи поэмаду пэргэдэпу:
Онголо оркин найва — найсал ичэгуэчи.

Баян арганко найва — найсал сагогачи.
Хони нѐанчи найсалба эрулэхэмбэчи.
Хони нѐанчи найсалба сингэрэхэмбэчи.
Будэлэ эндурчи туй михорачиохамба,
Буниду хэн эрсингури — мурчиухэмбэ...
Аба, ми-кэ хэлэмби уйду-дэ бурэсимби,
Манган тангоди-да чихаласимби!

Перевел на нанайский
Андрей Пассар.



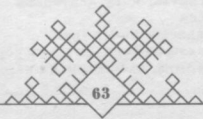


MEINE MUSE

Hört, die Muse mein
Ist nicht käuflich, nein!
Trage meine Verse nicht zum Markte,
Käufer für dieselben nicht erwarte...
Singen leis zu zweit
Heimlich noch zur Zeit.
Sollten manchmal etwas falsch wir machen,
Werden selber wir darüber lachen,
Fachen mit dem Heft sodann
Im Kamin das Feuer
Heller an.
Haben es bisher noch aufgeschoben
Unsre Hand vor Menschen zu erproben.
Ein Poem soll bald entlarven
Nun mit Zeilen, kühnen, scharfen,
Jenen Parasiten, der uns schmäht,

Dessen weite Kleidung reich benäht —
Und der rot von fremden Blute;
Es soll zeigen auch das Volk, das gute,
Das da hungert, friert hienieden
Und noch glaubt, ihm sei beschieden
Einst das Glück im Jenseitsfrieden...
Nein, die Muse mein
Wird niemals käuflich sein!

Перевел на немецкий
Рудольф Жакмьен.



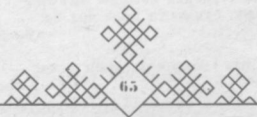


МЕНИМ МУЗАМ

Бетсиз иске батпайман
Мен музамды сатпайман.
Мен сатпага бармайман
Ятлавларды базарга
Сатув а лувшыларымда
Таныс тувыллар мага.
Муза мынан ясыртын
Биз йырлаймыз акыртын.
Билмей кетип оьтирикти
Айтып кетсек
Биз сонъында куьлермиз.
От шыгартып коьк дептерден
Бир кесек
Туьп баъасын билермиз.
Тез арадан уьйкен, куьшли сорас пан
Куьресермиз, оьзимизди сынармыз.

Поэмада бетлемеге коркпастан
Узын этек мунапыкты карармыз.
Канзенирди эзиетлеп халкымнынъ
Канын ишкен кеше-куьндиз аьдемнинъ.
Кобьрестермиз ярлылыкты, ашлыкты,
Кардай ирип кеткен халктынъ куьшинде
Буьтин оьмир тонъып юрген сересип
Эм тек аьне дуныядынъ куьнинде
Уьмит эткен, тапмак яхшы, ак наьсип.

Перевел на ногайский
Мурат Калмыкаев.





МÆ МУЗÆ

Мæ музæйы нæ кæнын уæй,
Æппын уæйгæнæн уымæн нæй
Ласт базармæ нæ ваййы исты,
Æлхæнджыты нæ зонæм, чи сты.
О, фехъуысы æнцæд
Кæд сусæгæй нæ зард.

Кæд кæнæм гæды ныхас,— дзæгъæлы
Ууыл уæд нæ худын хъуысдзæн,
хъуысдзæн.

Уæд цъæх тетрад камины цæхæры
Судздзæн, судздзæн æмæ арт нæ
хуысдзæн.

Тагъд ныл мæнæ скæндзæн ахæм
афон,—

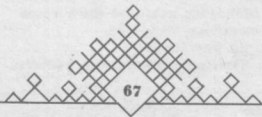
Адзурдзыстæм ахсджиагдæр хъуыддагыл.
О, бауызæни кадæг фыссын мах бон,
Уæд, уæд нæ ныхас козбауæн йæ уагыл.

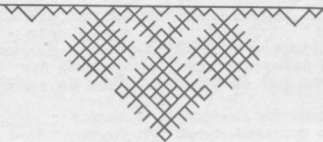
Равдисæм лæвархоры, æрвылбон
Чи фæнуазы адæмы туг, уыдон,
Равдисдзыстæм адæмы цард ноджы,
Чи баргъæвсы, стæй кæмæн у стонджы.

Чи агуры амонд та дзæнæты,
Мах æрдзурын уый тыххæй куы
фæнды.

Мæ музæйы нæ кæнын уæй,
Æппын уæйгæнæн уымæн нæй.

Перевел на осетинский
Георгий Кайтуков.



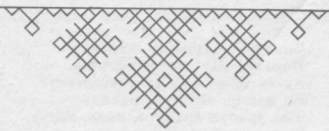


ТУКО-М Т'МУЗА

Го ти плу туко-м
Т'муза кардъако-м.
Сту базар та стихья-мас ти пагум,
На гураз ата каныс, ти флагум...
Нд'муза дъы-мас зум,
Тынчка трагудъум.
Ки ксхандо кана ан камум дъы-мас
Дама хаханышкумас дъафты-мас,
Ки ида то 'н тетрадка
Сту уджах футыя
Тутуштрэйвум чалка...
Чалка пас тун козму на дынгкэйвум,
На пшируми дъы-мас мэга тема
Ки си'позма
Мис на башхарэвум
Тун ханжа кардъарка на тыевум.

Тона нду платы ту фурисия,
Паразит нду маврупросуния,
Ах ту ксэну ема тыс эн котънус.
Ки калыс, тыс зун гарипка козмус,
Тыс травун крисядъа, пина, варус,
Ки ту вахт на эркит эхны тъярус
Стэр' ида тъя путъанун,
Сту дуня ст' апану.
Йох, ти плу туко-м
Т'муза кардъако-м!

Перевел на румейский
(язык греков Украины)
Антон Шапурма.

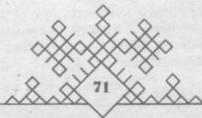


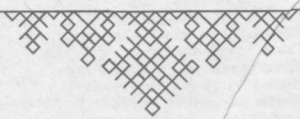
ЙИЗ МУЗА

Тувударза шиърар масу,
Адагъдарза дурар базариз.
Муштари агдарза узу
Такрар апідарза вардариз.
Гъилле кади гъапиш учу,
Гъаци ву дупну шли пиди?
Диван апіарча ич учу
Жарар фици гъаври хъиди,
Укіу тетрадь цѣихъна тувган,
Кіару ціарар цѣи ипіруган...
Багарихъди халкъдин улихъ
Пидича ич аъшкънан гъунар.
Дюзмиш дапіну вардин улигъ,
Поэма-мейва, дугъри акъвлини.
Гъич касдихъана гучі дарди
Улупарча шейънаъ думу:

Усалар чпигъ къюб маш гъяйи,
Гъяшаратар ифи ухру,
Тямягърар чпихъ инсаф адру,
Инсафсуз зулумкрар гъанлу.
Хъана улупидича дидиъ
Дугъри ва гъякълу инсанар,
Ахълу-гащну маш чіубхнайи,
Чпин вари бахтлу уъмрар,
Йикибулан къяляхъна къанди
Женнетдиъ рябкъюри айи...
Жвуван шиърар затра узу,
Ваъ, тувдарза гъичра масу.

Перевел на табасаранский
Муталиб Митаров.



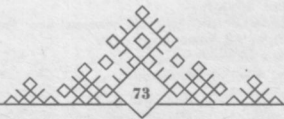


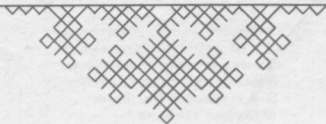
МУЗАЙМЕ

Музайме гьечини
Нисди фурухдени.
Э базар стихигьо нифуърсуьм,
Муьшдери эри энунигешдуьм...
Э музавоз э еки
Михуним э пэхьники.
Эгер усол хундимге иму
Михэндим иму хуьшдениму,
Ве и ковре дефдере
Чуьн келе шэгімеле
Мисухуним э кинле...
Песе иму э пушой гьемме
Мивихим зйму е хубе тема.
Э поэма гуим
Уре ошгор сохим

У дуразе гъобое бижоре
Э хун эн инсон темэхькоре
Хэлгъэ э тенги гъишдогоре,
Комики гъэнчуъли, гиснеи.
Э у гиуълومیге войгеи.
Музайме гъечини,
Нэгі, нисди фурухдени.

Перевод на татский
Хизгила Авшалумова.





МЫНАМ ЛУЛ КЫЛЫ

Уз луы, уз

Лул кылы вуз:

Ум нуз кылбурмес ми базаре,
Сое бастысь отын уз шедь бурез...

Лулы но мон

Чош гурласьком.

Кытй-отй паллян ке ми нёжтйм,

Зиго-зуго сое уз шу нокин.

Лулы но мон гинз серектомы,

Нош тетрадьмы

Гурын та жыт

Югдоз яркыт...

Гожъямъёсмес поттом калык азе жоген.

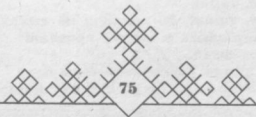
Быръём ай тема но золгес,

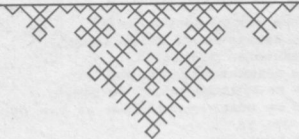
Поэма мед

Кыре поттоз шумез —

Дйсен възям аксым сямеэ,
Сое, кин ке сюпсе калык вирез,—
Быдэняське шукрес,—
Мед възьматоз созэ но зеч,
Кин ке збыляса улэ, уг си кѳмеч,
Кин ке оске: кулэм бераз уз улы буш...
Уз луы, уз
Лул кылы вуз.

Перевел на удмуртский
Герман Ходырев.



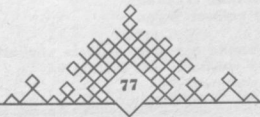


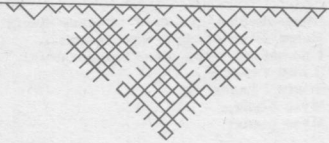
МОЯ МУЗА

Музо рідна,
Музо бідна,
Десь там вірші продаються на базарі,
Ми ж тихенько заспівасмо у парі...
Не врочиста,
Але чиста,
Наша пісня не шукала позолоти,
А якщо були фальшиві ноти,
Їх ми вміли чесно й весело бороти:
У каміні,
У каміні наші вірші догоряють,
Отже, тлінні,
Отже, тлінні, бо нетлінні не вмирають.
Ми зігрісмось у іньому промінні
І — на люди,
І на людях наша пісня бити буде
Лицеміра — за його святенну маску.

Кривопивцю — за його криваву ласку.
Наша пісня покарас нечестивих,
І полюбить наша пісня нещасливих,
З ким і голод,
З ким і холод...
Музо бідна,
Музо рідна!

Перевел на український
Петро Скуци.





RUNOTTARENI

Älä pyydä:
sanaakaan ei myydä,
torille ei säettäköön viedä,
runottareni ei sitä siedä.

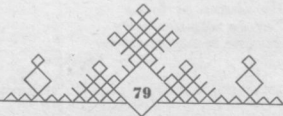
Mielin hartain
runotartain
kuuntelen, en siltä mitään salaa,
ja jos vilppi joskus pujahtaa,
voimme kahdenkesken naurahtaa,
sitten liuskan nakkaan
loimuavaan takkaan:
antaa valheen palaa.

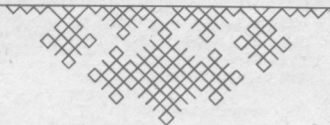
Haudomme nyt suurenmoista suunnitelmaa
(jospa voisimme sen täyttää!)
— runoelmaa,

jossa saisi näyttää
tekopyhät, papin ihramahan
loisen, joka imee vuoksi rahan
verta osattoman,
ja työkansan, joka kokee
riiston, murheen, mutta rukousta hokee
luullen, että taivaissa saa onnen oman.

Sanaakaan ei myydä,
älä pyydä!

Перевел на финский
Тайсто Сумманен.



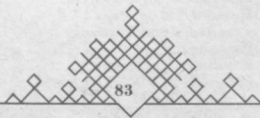


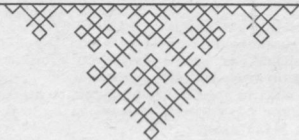
МРИ МУЗА

Мри Мўза-пхэн
Наи́э ваш бикныбэн:
Ги́ля амó про та́рго на лыджáса,
Кон лэн кинéла, на дужакира́са...
Муза́са дуй-дженé
Бага́са кхэтанé;
Сыр лав машкíр амéндэ хоханó
Пои́рла вари-сы́р, начачунó,
Кон кхáрла адава́ хохаибна́са?
Амó лэс кокорé одóй сабна́са
Дро бóв чурда́са сыгэды́р,
Яг папирьéндыр хачкира́са барэды́р...
Сы́го анги́л манушéндэ хай ла́са
Амó барí те́ма,
Тэ дрэ по́эма
Тхулé, хоханé сыкава́са рашáс,

Бравинта кон пьела тэ хала бут мäs.—
Тэ барвалэс, кон буты на кэрэл,
Джинэла екх рат манушэнгро тэ-пьел,—
Тэ манушэн, аканá кай дживэн
Дрэ шыл тэ дро бокх, кон патян, со дыкхэн
Пэскири бáхт отолí, сыр мэрэн...
Мри Мýза-ихэн,
Ей нá ваш бикныбэн!

Перевел на цыганский
Лекса Мануш.



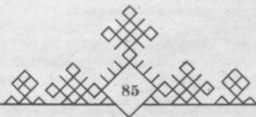


СИ УСЭР

Сэ си усэр сцэкьым.
Усэхэр бэзэрым тхьыкьым,
Ди щэхуакиүэхэри тціэкьым...
Си усэр сигьусэу
Шэхуу сэ соусэр;
Псалъэ нэпці кьысхэхуэм
Сыщодыхьэшхыжыр,
Тетрадь щхьуантіэр мафіэу
Хьэкум щы зогьэсыр.
Икіи мис мыгувэу
Нэхьыбэж слъэкіynuц:
Позмэм пціыупсыр
Сэтей кьезгьэщыynuц,
Пціэншэрышхэу цыхум
И льым хуэнэнсейр.
Згьэлягьуэниц цыхубэр,

Тхэмыщкіагъуэр зыхьыр,
Щыіэм иутхыщыу
Сыт щыгъуи мэжаліэр,
Гъаціэм щимыіа насыным
Ахърэтым щынэплъэр,
Хъэуэ, хъэуэ, усэмкіэ
Сэ сысондэджэркъым.

Перевел на черкесский
Курман Дугужев.





САН МУЗА

Муза сайн
Яц мехах ас йоьхкина.
Стихаш сайн базара кхехьна яц.
Эцархой бахкаре хьежна вац...
Сой, музий,
Йиш локкхуш цхьаьна ийна;
Харц мукъам нисбелча,
Тхаьшлахь а дуьйлуш,
Тетрадах, пеша а тосий,
Ціе юьллуш...
Ткъа кестта
Массарна хьалхахь дїаохьа,
Куьг зуьйр ду
Йоккхачу теми тїехь оха:
Хуур ду поэми тїехь гайта майрра
Шуьйрачу духарца харц стаг, ма-варра.

Зуламхо — адамийн цийх хьяагна леларг,
Сайн халкъ а — декъаза дакъа сов

делларг.

Даиман мацаллий, миллий ша хебарг,
Эхартац цу ирсе сатесна дехарг.

Хиан-хиа, сан муза

Хир яц и юхкуш!

Перевел на чеченский
Шайхи Арсанукаев.

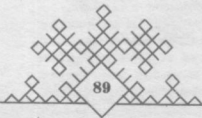


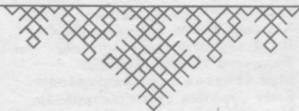
МУЗА МАН

Муза ман
Нихсан та сутанман...
Пасара эп савасем лешместеп,
Сутан илещ-ха сынсем, теместеп.
Музана перле
Юрланар черле;
Хаш-пер чух улшу сас, тен, тухать-тер,
Кам ана сую тесе калатар,—
Хамар сеш эфир уриан кулатпяр,
Камака чертетпер,
Ялкаш-вут сёклетер,
Хутсем сунччяр, тетпер...
Ак час бирен тема ширешлене,
Сассамар хаяулланах сёклене,—
Хамар сырна савя-юра
Питленер эфир юрахсара:

Çын юнне ёçен путсёрсене,
Харампырсене, куштансене.
Выçă тертленен ыр çынсене,
Виличчен телей кётенсене
Ырă сáмахпа хавхалантарăпър,
Ёмёт çуратма çунатлантарăпър.
Муза ман
Нихçан та сутăнман.

Перевел на чувашский
Михаил Юхма.



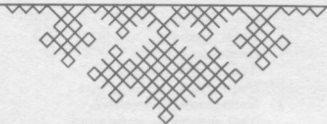


МЕНИНЪ МУЗАМ.

Мен позумнунъ музамды
Сатпанчадымын.
Мазарга стихтарымды
Ачыкпанчадымын.
Садыпта алчанъ киж
Пилбенчадымын.
Музамма пис ийгеле
Алтыртын сарнашчадыбыс.
Позубус ача каткырчадыбыс
И кок тетратья
Чарык чалынъ
Кибызык аларбыс.
Пис пашчы кижилер
Алдына ийбенмесиби.
Улуг темаба пазарбыс.
И поэмади коргузерге
Ивенмен коргузерби.

Узун эдектиг
Каанынь катын
Аябан коргузербис.
Паразит кижилердынъ
Канарына кынчабыс.
Аны шчаткан чабаллар
Калыкты могоча
Ысчаткан чабаллар.
Почерде чакшы киж
Кем пома
Соока тончашкан
Аштанъ аштапчаткан
Кижилер полар
Позумнуунъ ырызыма
Мен иженчам.
Омен соонди олчерде
Менинь музам
Садылбас.
Садыналарда кижини
Сактабанчам.
Качанди, соондида
Сактабасымам.

Перевел на шорский
Степан Торбоков.



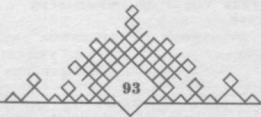
ДЬООНТУМУ

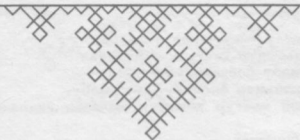
Дьоонтуму
Нии-дэ этэн унийрэ.
Икэлби этэм тиин илэ-вул
нааратти бэйилбу алаттан...
Дьеекэркэн
Икэддьин;
Кечукэн ноотавки һеерэкэн
Мут мээндьур иньиндьин,
Гулумур
Нэргидьин
Дукатлач кумагич...
Чээлэн бэй дьулдэдун илдавур
Эгдэндьэв теерэмур чакаттап,
Дилганти
һяттадан
Энэйэ ойилкам бакриды,

Һунэлу чиимчарив иттидьи, ·
Эгдъэмдув кечукэн оовкандан.
Айилбу бэйилбу гэлэттэн,
Һиилникан бисилбу, дьогрилбу,
Мээн ньэсур кекэмур эмчэлэн ганналбу.

Дьоонтуму
Оок-та этэн униптэ!

Перевел на эвенский
Василий Лебедев.



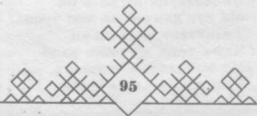


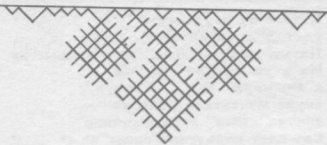
УИ АТУТЫКА-УМЬЮГАК"А

Ўи атутыка
самын"
умьюгётук" сиг"лыг"мын"
Ўи атутыка,
пылак" лъиг"ак",
ик"лъын"етук"
Так"ьях"пук
суна лъыган —
акикьях"к"анг"итук",
туньях"к"анг"итук"
Малг"ухалъун" атумсék"укук
апальук"лъуки
укъюг"альат салъыпук.
Эгун уних"тыкаг"ак"умтыгыгун"
атутывук —
уан"кумтыгыгнуи ыилатыкльык"укук!
Ыкнарагамтыгыгнуи ыкумаг"утыкльык"
ах"пук али"аях"пук!

К"аког"ак"у каёпук
 ўихтах"льык"апук,—
 Натын питутаг"мык" нын"ухлыг"ик,
 Ин"к"ун нын"ун"галг"им
 к"анымнуун" тая"к"ихлыиун":
 акуна юк сахканг"или"ук" —
 акитук"амын" авралыхпинак",
 Сат илет пильугнак"эналг"ит —
 Аук тауенак" умуграят.
 Ўи алех"наяг"анка ют,
 ытыпальг"ит х"уриуг"мын"
 саюгнели"уг"ни ыгани,
 Тук"укумын"-тагани киени
 Пинитун лыг" науг"нилг"ит.
 Такут лыг"ат, х"урилг"ит —
 Ўи налькуканка, атасимын"
 аун"к"ах"тукут — илакутукут.
 Нами, ўата ик"льуг"ути"унаг"утук",
 пылак"!
 Атутыка-умъюгак"а — лыг"ак"!

Перевела на эскимосский
 Зоя Ненлюмкина.





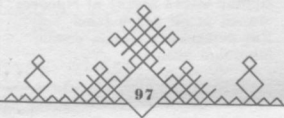
МЭТ МУЗА

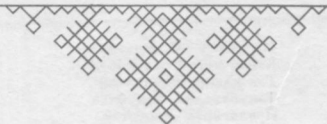
Эл тадул н'от
Мэт муза.
Ньиданниичэ эл маайэн',
Эл тадиччэн' кинидьэн'...
Мэт музаньэн' митидьиз
Йахтаануйли агидьяа.
Харчил-нэмэ митха тэн
Эйк йэдэйльэлк Мол кинэк
Монтэл: «Таги харчилэн'?!»
Тан' харчилньэй йахтапиэ
Мит амутнэн' чэньиллэк,
Лачидэдуол лэгул н'ол
Мэ сун'диитэй эл чон'чуон...
Тадаатэнэ мэ ханьин
Чама тема митээйк ваай
Мэ мэннаатэй чалдьэга.
Хадьир тадаа амутнэн'

Мэ пунсэстэй кодъэпэ —
Кодэн чиэмэ лавкиэпэ.
Тэн идьирэ чаахичтэн',
Тэнубуньдэн' эннуйльэ
Йэвлигирэн' йуосэтэй.

Эл тадулэн'
Мэт муза!

Перевел на юкагирский
Улуро Адо.





MIA MUZO

Muzo mia

ne vendebla estas.

Al foir poemojn ni ne sendos,
Aĉetantojn tute ne atendos...

Kja mallaŭte kantos

ni duope.

Se la falsan noton ni tralazos,
Eble, oni ne rimarkos tion.

Sed ni mem primokos tiam ĝin

Kaj kajeron uzos

por flamigi hele

fajron en la forno...

Baldaŭ antaŭ homoj ni elprovos

Manon je pli grava temo


Kaj demaskos ni en la poemo

bigotulon aĉan

en flamido larĝa,—
paraziton grase-satan,
ruĝan de la fremda sango.
Ni prikantos homojn bonajn,
kiuj ĉiam frostas, malsatadas,—
Nur post morto la feliĉon atendadas...
Nia muzo
ne vendeblos, ne!

Перевела на эсперанто
Надя Гордиенко-Андреанова.





СОДЕРЖАНИЕ

Менам муза 5

НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ, НА КОТОРЫЕ ПЕРЕВЕДЕНО СТИХОТВОРЕНИЕ «МЕНАМ МУЗА»

Русский	8
Абазинский	10
Ахвахский	12
Алтайский	14
Английский	16
Балкарский	18
Белорусский	20
Болгарский	22
Бурятский	24
Венгерский	26
Вепский	28
Гагаузский	30
Даргинский	32

Ингушский	34
Испанский	36
Кабардинский	38
Итальянский	40
Караимский	42
Карачаевский	44
Крымскотатарский	46
Кумыкский	48
Лезгинский	50
Марийский	52
Молдавский	54
Мордовский-мокша	56
Мордовский-эрзя	58
Нанайский	60
Немецкий	62
Ногайский	64
Осетинский	66
Румейский	68
Табасаранский	70
Татский	72
Удмуртский	74
Украинский	76
Финский	78
Хантыйский	80
Цыганский	82
Черкесский	84

Чеченский	86
Чувашский	88
Шорский	90
Эвенский	92
Эскимосский	94
Юкагирский	96
Эсперанто	98

Иван Алексеевич Куратов

МЕНАМ МУЗА

Книга одного стихотворения
на языках народов СССР и мира

Ответственный редактор

Г. А. Юшков

Редактор

П. М. Столповский

Художественный редактор

В. И. Осипов

Технический редактор

А. Н. Вишнева

Корректоры

М. М. Дейнега, М. М. Лужикова,

Н. Ф. Габова

ИБ 1329

Сдано в набор 11.01.89. Подписано к печати 25.05.89
Формат 70×90¹/₆₄. Бумага мелованная. Гарнитур
ра «Бодони». Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,9.
Усл. кр.-отт. 4,76. Уч.-изд. л. 2,14. Тираж 3000.
Заказ № 3761. Цена 2 р. 80 к.

Коми книжное издательство. 167610, г. Сыктывкар,
ул. Карла Маркса, 229.

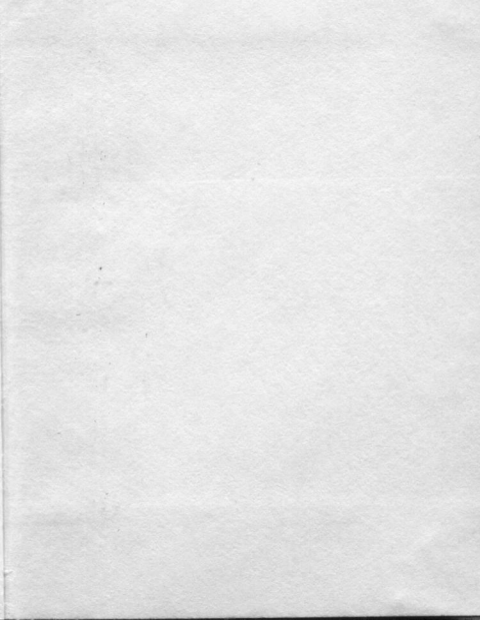
Фотонабор:
В. В. Горохова,
Т. И. Микушева,
О. Н. Худяева

Монтаж:
Л. В. Говердовская

Печать:
С. С. Бугаев,
М. Ю. Кузнецов,
А. Я. Перлов,
А. А. Хаванов

Ретушь:
В. А. Власенков
Переплетные работы:
В. И. Торлопова,
Л. В. Хомякова,
Н. В. Раевская,
В. И. Стрекалова

Головное предприятие Коми республиканского
полиграфического производственного объединения.
167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.



...Когда есть народ, то ему
нужно образование;
познания же можно
передать ему через
его же язык. Нам нет
дела до будущей участи
этого языка, мы должны им
пользоваться теперь, потому
что он теперь-то есть
единственный орган
распространения знания
между зырянами. Мне
многие из самых
образованных зырян
говорили противное. Но
что может быть проще
того, что русского надо
учить на первых порах
на русском языке?
Об этом, впрочем,
не спорят; а им непонятно
другое: зачем зырянина
учить на первых порах
на зырянском языке?
Собственно, это не есть
другое; но логика самых
образованных зырян есть
нечто другое, чем логика
общего здравого смысла.
Им известно, что зырянский
язык не развит, что на нем
ученость свою нельзя

показать, а коли этого уже нельзя показать, то для чего и писать по-зырянски? Им бы показывать только свою ученость, а народная польза в стороне.

Без ученых фраз будто бы немислима книга, полезная для народа; напротив немислима книга с учеными фразами, полезная простому народу.

Я говорю, что логика образованных зырян очень интересна...

...И вот я весь проникаюсь чувствами сожаления к зырянскому языку и взываю к науке:

«Возрыдай, наука!

Зырянский язык с каждым днем ближе и ближе становится к смерти, и в твою сокровищницу не успеют внести ни одного верного понятия о нем, когда он утонет в мрачных волнах Леты!»

И. Куратов

КОМИ
КНИЖНОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
1989

